

Xu Xiake

徐霞客游记

Diario

di Viaggio

a cura di Giorgio Casacchia

Venezia, Hangzhou

2017



篇二

PT II

INDICE

总目录

Zhu Huirong
Prefazione all'edizione cinese
原文前言 [朱惠荣]

Giorgio Casacchia
Prefazione all'edizione italiana
卡萨齐
意大利语译文前言

Nota Redazionale
条例

篇一 Vol I

游天台山日记
Diario del Tiantaishan (I)
浙江台州府
Taizhoufu nel Zhejiang

游雁宕山日记
Diario dello Yandangshan (I)
浙江温州府
Wenzhoufu nel Zhejiang

游白岳山日记
Diario del Baiyueshan
徽州府休宁县
Xinmingxian nel Huizhoufu

游黄山日记
Diario del Huangshan (I)
徽州府
Huizhoufu

游武夷山日记
Diario del Wuyishan
福建建宁府崇安县
Chong'anxian a Jianningfu nel Fujian

游庐山日记
Diario del Lushan
江西九江府
Jiujiangfu nel Jiangxi
山之阴为九江府-山之阳为南康府
Jiujiangfu sul versante nord del monte, Nankangfu sul versante sud

游黄山日记后
Diario del Huangshan (II)

游九鲤湖日记
Diario del Jiulihu
福建兴化府仙游县
Xianyouxian a Xinghuafu nel Fujian

游嵩山日记

Diario del Songshan

河南河南府登封县

Dengfengxian a Henanfu nel Henan

游太华山日记

Diario del Taihuashan

陕西西安府华阴县

Huaiyinxian a Xin'anfu nello Shaanxi

游太华山日记

Diario del Taiheshan

湖广襄阳府均州

Junzhou a Xiangyangfu nel Huguang

闽游日记前

Diario del Min (I)

闽游日记后

Diario del Min (II)

游天台山日记后

Diario del Tiantaishan (II)

游雁宕山日记后

Diario dello Yandangshan (II)

游五台山日记

Diario del Wutaishan

山西太原府五台县

Wutaixian a Taiyuanfu nello Shanxi

游恒山日记

Diario del Hengshan

山西大同府浑源州

Hunyuanzhou a Datongfu nello Shanxi

浙游日记上

Diario del Zhe (I)

浙游日记下

Diario del Zhe (II)

江右游日记

Diario del Jiangyou

楚游日记

Diario del Chu

篇二
Vol II

粤西游日记一

Diario dello Yuexi (I)

粤西游日记二

Diario dello Yuexi (II)

粤西游日记三

Diario dello Yuexi (III)

粤西游日记四

Diario dello Yuexi (IV)

黔游日记一

Diario del Qian (I)

篇三
Vol III

黔游日记二

Diario del Qian (II)

滇游日记一

Diario del Dian (I)

游太华山记

Diario del Taihuashan

滇中花木记

Memoria sulle piante del Dianzhong

游颜洞记

Memoria sulle grotte e le caverne

随笔二则

Due note sparse

滇游日记二

Diario del Dian (II)

滇游日记三

Diario del Dian (III)

盘江考

Monografia sul Panjiang

滇游日记四

Diario del Dian (IV)

滇游日记五

Diario del Dian (V)

篇四
Vol IV

滇游日记六

Diario del Dian, VI

滇游日记七

Diario del Dian, VII

滇游日记八

Diario del Dian, VIII

滇游日记九

Diario del Dian, IX

滇游日记十
Diario del Dian, X

滇游日记十一
Diario del Dian, XI

永昌志略
Silloge.
La Cronaca di Yongchang

近腾诸彝说略
Trattatello.
I Lôlô vicino a Tengchong

滇游日记十二
Diario del Dian, XII

滇游日记十三
Diario del Dian, XIII

鸡山志目
Memoria.
Il Jishan (Indice)

鸡山志略一
Memoria.
Il Jishan (I)

鸡山志略二
Memoria.
Il Jishan (II)

丽江纪略
Trattatello.
Il Lijiang

法王缘起
Origini e Storia dei Karmapa

溯江纪源 [江源考]
Risalendo le sorgenti del Fiume Azzurro
alias Monografia sulle Sorgenti del Fiume Azzurro

篇二

PT II

目录
INDICE

DIARIO DELLO YUEXI, I
粤西游日记, 一

DIARIO DELLO YUEXI, II
粤西游日记, 二

南宁游日记
DIARIO DI NANNING

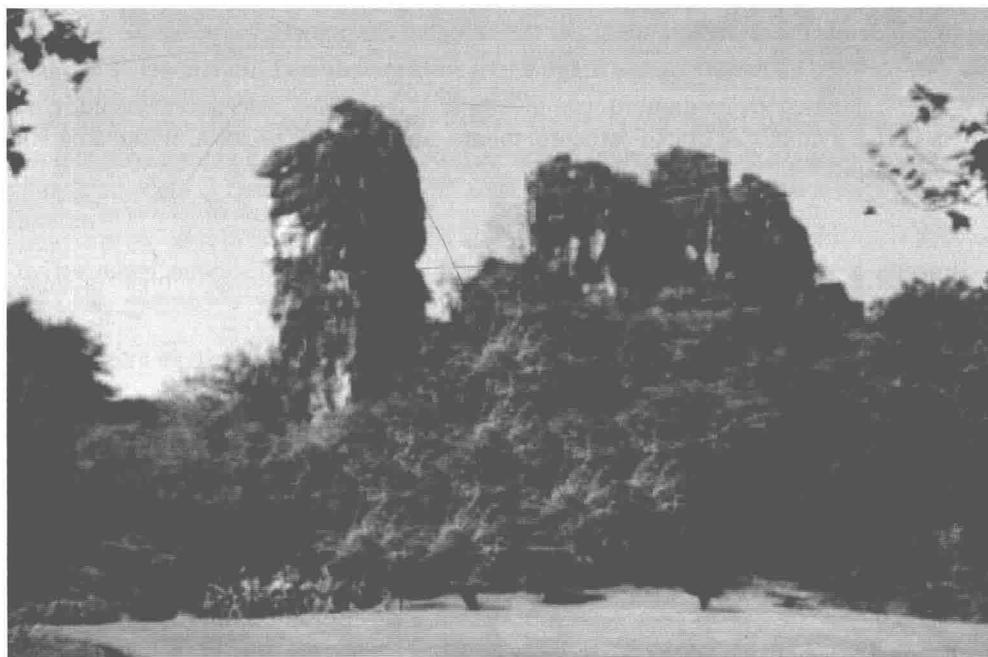
DIARIO DELLO YUEXI, III
粤西游日记, 三

DIARIO DELLO YUEXI, IV
粤西游日记, 四

DIARIO
DELLO YUEXI¹,
I

粤西游日记, 一

dall'VIII giorno del IV mese intercalare
al XI giorno del VI mese dell'anno *dingchou* [1637]



状元峰

il Picco del Primo Classificato al Concorso

Il Diario di Yue, I, è il resoconto del viaggio che XXX compì nel nordest del Guangxi. L'VIII giorno del IV mese intercalare del XVII anno di regno dell'imperatore Chongzhen [1637], egli si diresse a sudovest, partendo da Huangshapu, passando per Quanzhou e Xing'an, visitando Liushan e Xiangshansi, ascendendo sul Jinbaoding, esplorando le sorgenti del Xiangjiang ed ispezionando Lingqu e Yanguan. Il XXVIII giorno giungeva a Guilin.

A Guilin si trattene per quasi un mese e mezzo fra monti e acque cristalline, visitando le alture circostanti: Yushan, Diecaishan, Fuboshan, Qixingyan, Yinshan, Tuiyan, Nanxishan, Watoushan, Heyeshan, Liuyanshan, Xiangbishan, Chuanshan, Longyinyan, Pingfengyan, Zhongyinshan, Houshan, Niujiaotan, Shiziyan. Più lontano, a nordest scalò la vetta più alta di Guilin, lo Yaoshan, e passò accanto alle sepolture reali di Jingjiang; a sudest vagò liberamente nella zona del Lijiang, esplorando, nelle vicinanze di Yangsu, Longdong, Laixiangdong, Dushuyan, Baiheshan e scalando il Fujiaoshan.

Xu Xiake ebbe molto interesse per i monti di Guilin: esplorò due volte il Qixingshan e salì tre volte sul Tuishan; chiese più volte di poter salire sul Duxiufeng, ma, per il divieto d'accesso alle tenute imperiali, non poté esaudire il desiderio e lo rimpianse per tutta la vita.

In totale egli visitò, vicino a Guilin, oltre sessanta fra monti e grotte; Guilin è la città meglio descritta di tutto il "Diario": vi si parla di Fucheng, di Wangcheng, dello yamen, della disposizione delle vie, della posizione, contenuto e paternità di un gran numero di

¹ Lo Yuexi è l'odierno Guangdong Occidentale. Yue sta per Yue 越, l'etnia che abitò per secoli la regione degli odierni Guangdong e Guangxi, donde il nome; Yuedong è l'odierno Guangdong Orientale; le due regioni erano note anche col nome collettivo di Liangyue ^{i Due Yue}. Il "Diario dello Yuexi" occupa il terzo fascicolo (*ce*) dell'edizione a stampa di Qianlong. Nell'edizione manoscritta di Ji Huiming 季会明, il periodo dall'VIII giorno del IV mese intercalare al XVII giorno del VII mese occupa tre fascicoli, intitolati "Yuexi ^{Guangdong Occidentale}". Dice la premessa:

"Entrata a Quanzhou ^{la Viceprefettura del Perletto} 全州, passaggio per Xing'anxian ^{il Distretto della Pace Risorgente} 兴安县, arrivo nella capitale prefetturale di Guilin ^{il Laureto} 桂林; arrivo nel distretto di Yangsu, ritorno a Guilin ^{il Laureto} 桂林. Partenza da Guilin ^{il Laureto} 桂林, passaggio per Luorongxian ^{il Distretto che Racchiude i Lólo} 罗容县, arrivo nel capoluogo prefetturale di Liuzhou ^{la Viceprefettura dei Salici} 柳州, passaggio per Liuchengxian ^{il Distretto di Liucheng} 柳城县, arrivo a Rongxian ^{il Distretto delle Acque di Fusione} 融县, ritorno a Liuzhou ^{la Viceprefettura dei Salici} 柳州"

epigrafi stele e dei monumenti, degli spettacoli teatrali, del calco delle stele, della gastronomia locale, delle inondazioni e altro ancora.

Il X giorno del sesto mese, Xu Xiake lasciava Guilin e visitava Qintanyan, Lizhiyan, Niudong, Shangyan ecc. Si congedava da Guilin l'XI giorno.

丁丑闰四月初八日

VIII giorno del IV mese intercalare dell'anno *dingchou*²

夜雨霏霏，四山璦璦，昧爽放舟。西行三十里，午后分 顾仆舟抵桂林，予同静闻从 湘江南岸登涯 舟从北来，反曲而南，故岸在北 是为山角驿，地名黄沙。

Nottetempo la pioggia infittisce, i monti tutt'attorno sono avvolti nelle nubi; salpiamo ai primi lucori. Procediamo a ovest per trenta leghe; nel pomeriggio ci dividiamo: *Gu* il servo va in barca a Guilin *il Laureato*, io e Jingwen lo seguiamo Salgo a riva sulla sponda meridionale del Xiangjiang il Fiume Xiang; la barca segue da nord, poi inverte la rotta, vira e procede verso sud, così si trova la riva a nord. C'è qui, al corno del monte, una stazione di posta: il luogo ha nome Huangsha[pu] ^{[la Bottega del]la Sabbia Gialla} ³

西南行，大松夹道，五里，黄沙铺 东面大岭曰紫云岩，西面大岭曰白云岩

Procedo a sudovest; grandi pini stringono il sentiero; dopo cinque leghe arrivo a Huangshapu ^{la Bottega della Sabbia Gialla} *Il gran monte a levante si chiama Xiyunyan* ^{la Rupe delle Nubi Purpuree}, quello a ponente Baiyunyan ^{la Rupe delle Nubi Candide}

湘江在路东紫云岩西。又南三里，双桥 有水自西大岭注于湘 又七里，石月铺，其西岭曰黄花大岭。

Lo Xiangjiang il Fiume Xiang scorre a est della strada, a ovest di Xiyunyan ^{la Rupe delle Nubi Purpuree}. Ad altre tre leghe a sud sorge Shuangqiao ^{il Ponte Doppio} ⁴ *Dal gran monte a levante un corso d'acqua si riversa nello Xiangjiang* ^{il Fiume Xiang} Ad altre sette leghe sorge Shiyuepu ^{la Bottega della Luna di Pietra}, il monte a ponente della quale è il Huanghua Daling ^{il Gran Monte dei Fiori Gialli}.

又西南五里，出山隴行平畴间。又五里，深溪铺。过铺一里，有溪自西大山东注，小石梁跨之，当即深溪也。

Dopo altre cinque leghe a sudest, sbocco dalla balza e procedo fra campi in piano. Dopo cinque leghe, mi trovo a Shenxipu ^{la Bottega sul Torrente Profondo}. La supero; dopo una lega, un rivo dal gran monte a ponente si riversa a levante; lo scavalca un ponticello di pietra; in quel punto l'acqua si fa subito profonda.

又一里，上小岭，舍官道 深溪一十里官道至太平铺，又十里至全 右入山。西向大山行，二里，直抵山下，又二里，宿于牛头冈蒋姓家。夜大雨。

Dopo un'altra lega, salgo su un'altura, lasciando la strada statale *Percorrendo la strada statale da Shenxi per dieci leghe si arriva a Taipingpu* ^{la Bottega della Pace Universale} e, dopo altre dieci leghe, a Quan[zhou] ^{la Viceprefettura del Perfetto} M'addentro nel monte da destra. Procedo a ponente verso il gran monte; dopo due leghe giungo alle pendici; dopo altre due leghe, pernotto a Niutougang ^{il Crinale della Testa di Bue}, a casa dei Jiang. Nottetempo piove forte.

初九日

IX Giorno

冒雨西行五里，至碧岩普润寺。寺有宋守赵彦晖诗碑，宋李时亮记。岩洞前门东向如桥，出水约三十丈；后门北向，入水约十五丈。

Sfidando la pioggia procedo verso ponente per cinque leghe e arrivo al Purunsi ^{il Tempio del... Universale} ^{la Rupe del...} di Longyan. Al tempio c'è una stele con una poesia di Zhao Yanhui, prefetto dei Song, trascritta da Li Shiliang, dei Song. L'accesso anteriore alla caverna

² 1637

³ Odierno Huangshahe ^{il Fiume dalle Sabbie Gialle} 黄河， nel corno nordorientale di Quanzhou ^{la Viceprefettura del Perfetto} 全州， sulla riva orientale dello Xiangjiang ^{il Fiume Xiang} 湘江

⁴ Ancora oggi lo stesso nome, sito a nordest di Quanzhou ^{la Viceprefettura del Perfetto} 全州， leggermente a ovest dello Xiangjiang ^{il Fiume Xiang} 湘江

s'apre a levante come un ponte, a circa trenta *zhang* sull'acqua; l'accesso posteriore, volto a nord, è immerso nell'acqua per circa quindici *zhang*.

泉自山后破石窟三级下, 故曰“砦”. 西入甚奥, 中有立笋垂柱. 出岩, 西三里, 有小石山兀立路旁.

La fonte dal monte scorre in basso su tre gradoni, infrangendosi contro la spelonca nella roccia, e dunque si chiama *long*^{la macina}. A ponente s'addentra fin nell'imo; al centro ospita stalattiti ritte e pilastri incombenti. Esco dalla caverna; a tre leghe a ponente, sorge una collinetta rocciosa che sporge allato del sentiero.

又西三里, 张家村, 村后大山曰回龙岩. 南五里, 冈岭高下, 出平坞中西行一里, 上大冲, 西行半里, 为福寿庵, 饭于庵.

Ad altre tre leghe a ponente, ecco Zhangjiacun^{il Villaggio dei Zhang}; il gran monte dietro il villaggio si chiama Huilongyan^{la Rupe del Drago Acciambellato}. Dopo cinque leghe a sud, crinali e monti sono d'altezza diseguale; sbocco su una forra pianeggiante e procedo a ponente per una lega; scalo il Dachong^{la Fratta Grande} e procedo a ponente per mezza lega; ecco il Fushou'an^{il Convento della Felice Longevità}; desino al convento.

又西半里, 西北上柳山, 有阁, 曹学佺额, 为柳仲涂书院. 又上为寸月亭, 亦曹书. 亭前为清湘书院

Dopo un'altra mezza lega a ponente, salgo a nordovest sul Liushan^{il Monte dei Salici},⁵ dove c'è un padiglione, con una targa di pugno di Cao Xuequan: trattasi di Liu Zhongtu Xueyuan^{l'Accademia di Liu Zhongtu}.⁶ Ancora più sopra c'è Cunyueting^{il Chiosco del Pollice di Luna}, anch'esso con uno scritto di Cao [Xuequan]. Davanti al chiosco sorge la Qingxiang Shuyuan^{l'Accademia del [Fiume] Xiang Cristallino}

有魏了翁碑. 此山为郡守柳开讲道处. 院为林芑所建, 与睢、岳、嵩、庐四书院共著
C'è una stele di Wei Liaoweng. Il monte è il luogo ove concionava il prefetto Liu Kai. L'accademia, fondata da Lin Ba, gode di fama pari a quelle di Qu[yang], Yue[lu], Gao[yang] e [Bai]lu[dong].⁷

其南有泉一方, 中有石题曰“虎踞石”. 由此蹶岭, 逾而西, 一里, 为慈悲庵. 转北一里, 为狮子岩 岩僧见性 宿狮子岩南清泉庵.

A sud c'è una fonte; dalle acque emerge una targa di pietra, recante la scritta:

Hujushi

Pietra della Tigre Accovacciata

Da qui m'inerpico sul monte; lo scavalco e procedo verso ponente; dopo una lega, ecco lo Cihui'an^{il Convento della Caritatevole Saggezza}. Svolto a nord per una lega e giungo a Shiziyan^{la Rupe del Leone}.⁸ Il bonzo dello [Shizi]yan^{la Rupe [del Leone]} si chiama Jianxing Pernotto a Qingquan'an^{il Convento della Fonte Pura}, a sud di [Shizi]yan^{la Rupe [del Leone]}.

初十日

X Giorno

由狮子岩南下, 二里, 至湘山寺. 由寺东侧入, 登大殿, 寄行李. 东半里, 入全州西门.

⁵ Ovvero dei Liu 柳, per l'omofonia fra il cognome Liu e *liu*^{salice}

⁶ Liu Zhongtu, alias Liu Kai 柳开 [948-1001], autore del *Hedong Liu Zhongtu xiansheng wenji* "Antologia del dotto Liu Zhongtu del Hedong" 《河东柳仲涂先生文集》

⁷ Con la dinastia Song fiorirono le accademie, sia private sia governative, che ponevano la sede in luoghi montani celebri e davano ricetto a biblioteche e seminari, onorati dalla presenza di dotti illustri. Le accademie fiorirono anche con i Ming; molte furono quelle fondate dai governi prefetturali, come luoghi di preparazione ai concorsi imperiali. L'Accademia di Suiyang^{sulla Sponda Solatia del Fiume Sui} 睢阳书院 si trovava a Shangqiu^{il Tumulo dei Mercanti} 商丘, nel Henan; l'Accademia di Yuelu^{alle Pendici del Monte} 岳麓书院 a Changsha, nel Hunan; l'Accademia di Songyang^{del Versante Solatio del Monte Elato} 嵩山书院 sul Songshan^{il Monte Elato} 嵩山 e l'Accademia di Bailudong^{nella Grotta del Cervo Bianco} 白鹿洞书院 sul Lushan^{il Monte a Capanna} 庐山

Da Shiziyān ^{la Rupe del Leone} scendo verso sud e, dopo due leghe, giungo allo Xiangshansi ^{il Tempio del Monte Xiang} 8 Vi entro dal lato est del tempio e ascendo alla sala principale, dove lascio il bagaglio. A mezza lega a levante, varco Ximen ^{la Porta a Occaso} di Quanzhou ^{la Viceprefettura del Perfetto} 9

过州前, 出大南门 罗江在前 东至小南门 三江合处 约舟待于兴安.

Passo davanti alla sede viceprefetturale ed esco da Dananmen ^{la Porta Grande a Meridione} 91 Luojiang ^{il Fiume delle Reti} vi scorre davanti Giungo a levante davanti a Xiaonanmen ^{la Posterula a Meriggio} punto di confluenza dei tre fiumi Affitto una barca, m'aspetterà a Xing'an[xian] ^{[il Distretto del]la Pace Risorgente}.

复入城, 出西门至寺, 登大殿, 拜无量寿佛塔 无量寿佛成果于唐咸通间, 《传灯录》未载, 号全真, 故州以全名. 肉身自万历初段, 丙戌又毁, 后又毁 塔后有飞来石.

Rientro nelle mura, esco da Ximen ^{la Porta a Occaso} e giungo allo [Xiangshan]si ^{il Tempio [del Monte Xiang]}; ascendo alla cappella centrale e riverisco Wuliangshofota ^{la Pagoda di Amitābha} 10 91 *Budda dalle Innumeri Età raggiunse la perfezione durante il periodo di regno xiantong della dinastia Tang.* ¹¹ *Il Chuandenglu "Storia della Trasmissione della Lampada" 12 non ne parla; il nome da religioso fu Quanzhen ^{Perfetta Verità}, donde il nome della viceprefettura. Le sue carni si corruperono nel 1° anno di regno dell'imperatore Wanli dei Ming¹³ e una seconda volta nell'anno lingxu,¹⁴ poi ancora di nuovo* Dietro la pagoda si trova il Feilaishi ^{la Pietra Giunta in Volo}.

从塔东上长廊, 西有观音阁. 下寺, 由寺西溯罗江一里, 上卷云阁, 绝壁临江. 阁西为盘石, 半嵌江中.

A est della pagoda salgo al Changlang ^{il Lungo Andito}; a ponente sorge il Guanyinge ^{il Padiglione di Avalokitesvara}. Scendo al tempio; a ponente del tempio, risalgo per una lega il Luojiang ^{il Fiume delle Reti} 15 e salgo al Juanyunge ^{il Padiglione delle Nubi Avvoltole}; le pareti scoscese incombono sul fiume. A ovest del padiglione sono tutte rocce sinuose, per metà incastonate nel fiume.

绝壁有莲花一瓣, 凹入壁间, 白瓣黑崖, 有无量指甲印石, 作细点字六个. 又西, 一洞临江, 泉由洞东裂石出, 名玉龙泉.

Nella parete a picco c'è un fiore di loto, in un incavo, i cui petali bianchi contrastano con la scarpata scura; le pietre recano l'impronta dell'unghia del Budda, a forma di sei lettere snelle. Più a ponente, una grotta è prospiciente il fiume; una fonte sfocia fendendo le rocce a est della grotta: si chiama Yulongquan ^{la Fonte del Drago di Giada}.

又西, 有一石峰高竖如当关者, 上大书“无量寿佛”四大字. 共五里, 又西为断桥. Ancora più a ponente, un picco roccioso s'erge a mo' di guardiano del valico; sopra, reca una grande scritta a quattro lettere:

Wuliangshoufo
Budda dalle Innumeri Età

Dopo cinque leghe in totale, più a ponente c'è un ponte rotto.

又西十里, 度石岬冈 石规, 《志》作石燕 南为龙隐洞, 小山独立江上, 洞门西向.

8 Detto popolarmente Shoufosi; ^{il Tempio del Budda Longevo} 寿佛寺, sorgeva a est di Quanzhou ^{la Viceprefettura del Perfetto} 全州. Oggi non esiste più. Dietro al tempio s'ergeva la Wuliang Shoufota ^{la Pagoda del Budda dalle Innumeri Età} 无量寿佛塔, alta sette piani. In vetta al monte c'è il Feilaishi ^{la Pietra Giunta in Volo} 飞来石, che la tradizione ritenne magicamente trasportata dal Luofushan 罗浮山, il monte che sorge nel distretto di Boluo 博罗县, nel Guangdong

9 Dipendente da Guilinfu ^{la Prefettura del Laureto} 桂林付, odierno Quanzhouxian ^{il Distretto di Quanzhou} 全州县

10 Cin. Wuliangshoufo ^{il Budda dalle Innumeri Età} 无量寿佛

11 860-873

12 Il Chuandenglu, alias Jingdechuandenglu 景德传灯录, una raccolta di epoca Song delle vite dei rpimi patriarchi del buddismo zen

13 1563

14 1586

15 Il toponimo ha due possibili traduzioni: l'una ^{il Fiume delle Reti} è l'esito della sinizzazione dell'etnonimo Lólô, cin. Luoluo 徠徠, alias Yi 彝 (nel Diario spesso nella grafia omofona Yi ^{barbaro} 夷), l'altra riprende l'etnonimo, dunque ^{il Fiume dei Lólô}

A dieci leghe più a ovest, passo per Shixiangang ^{il Crinale dei Molluschi di Pietra} ¹⁶ *shixian* ^{mollusco di pietra} compare nel *Zhi* "Zi cronaca" come *shiyuan* ^{rovine di pietra}. A sud s'apre la Longyindong ^{la Grotta del Drago Ascoso}; una collina si leva isolata nel fiume; l'accesso guarda a occaso.

出洞而西, 即为杪木渡桥, 宿. 桥度水东自龙水出口, 山耸秀夹立.

Esco dalla grotta e procedo verso ovest; ecco subito Suomuduqiao ^{il Ponte delle Ciàtee},¹⁷ pernotto qui. Da Qiaodu ^{il Passaggio sul Ponte},¹⁸ le acque scorrono a est e sfociano nel Longshui ^{il Fiume del Drago}, strette fra le alte montagne che s'ergono loro intorno.

十一日

XI Giorno

由渡桥西北行, 五里为石鼓村, 又三里为白沃村, 过七里冈为寨墟 有大溪自四川岭出北入峡为山川口, 十里为阎家村.

Passo sul ponte e procedo verso nordovest; a cinque leghe ecco Shigucun ^{il Villaggio degli Sgabelli di Pietra} e, ad altre tre leghe, Bai'aocun ^{il Villaggio Bianco e Opimo}; passo per Qiligang ^{il Crinale al Settimo Miglio} e giungo a Zhaixu ^{le Rovine del Castiglione} ¹⁹ *Un torrente sbocca dal Sichuanling* ^{il Monte dei Quattro Fiumi}

A nord m'addentro in una gola, Shanchuankou ^{la Bocca del Fiume nel Monte} e, dopo dieci leghe, giungo a Yanjiacun ^{il Villaggio degli Yan}.



石鼓
sgabello di pietra

又五里为白竹江, 饭于李念嵩家. 云开日丽, 望见西北有山甚岬突, 问之为钩挂山, 其上又有金宝顶, 甚奇异.

Dopo altre cinque leghe ecco Baizhujiang ^{il Fiume della Fargesia Semicoriacea},²⁰ desino da Li Niansong. Le nubi si disperdono, appare un bel sole; scorgo in lontananza un monte a nordovest, assai sporgente; chiedo: trattasi del Gouguashan ^{il Monte Appeso al Gancio}, al di sopra del quale spunta Jinbaoding ^{la Vetta Preziosa Dorata}, assai bizzarra.

始问一僧, 曰: "去金宝有六十里." 复问一人, 曰: "由四川岭只三十里." 时已西南向宝顶, 遂还白竹桥边, 溯西北江而上.

Chiedo a un bonzo, che dice:

- Fino al Jinbao[ding] ^{la [Vetta] Preziosa Dorata} sono sessanta leghe.

Chiedo anche a un altro, mi dice:

- Dal Sichuanling ^{il Monte dei Quattro Fiumi} sono solo trenta leghe.

Allora mi dirigo a sudovest, al [Jin]baoding ^{la Vetta del Tesoro [d'Oro]}; torno allato al Baizhuqiao ^{il Ponte della Fargesia Semicoriacea} e salgo risalendo il fiume verso nordovest.

五里, 进峡口, 两山壁立夹溪, 甚峭. 路沿溪西北崖上行, 缘崖高下屈曲, 十里出峡, 为南峒. 闻南洞北五里洞尽, 可由四川岭达宝顶.

Dopo cinque leghe, varco l'imbocco della gola; le pareti dei monti allato si levano e stringono, molto ripide, il rivo. Il sentiero procede in salita lungo la scarpata a nordovest del rivo, salendo e scendendo e curvando lungo la scarpata; sbocco dalla gola dopo dieci leghe ed ecco Nandong ^{l'Andito Meridionale}. Apprendo che la grotta s'esaurisce a cinque leghe a nord di Nandong ^{l'Andito Meridionale}; Verosimilmente, Jinbaoding ^{la Vetta Preziosa Dorata} è raggiungibile dal Sichuanling ^{il Monte dei Quattro Fiumi}.

¹⁶ *Xian* mollusco d'acqua dolce 蚬

¹⁷ Cin. *suo* *cyathea spinulosa* 杪, altrove ippocastano

¹⁸ Nell'edizione di Qianlong compare in sua vece Qiaodu ^{il Passaggio sul Ponte} 桥渡, toponimo in uso ancora oggi; la località si trova a nordovest di Quanzhou ^{la Viceprefettura del Perfetto} 全州

¹⁹ Odierna omonima località, sulla sponda sud dello Shanchuanhe ^{il Rivo dei Monti e dei Fiumi}

²⁰ Ancora con lo stesso nome, si trova a nordovest di Quanzhou ^{la Viceprefettura del Perfetto} 全州. *Fargesia semicoriacea*, cin. *baizhu* bambù bianco

有一僧同行, 曰: “四川路已没, 须从打狗岭上, 至大竹坪而登, 始有路。” 遂随之行。

Faccio la strada con un bonzo, che dice:

- La strada per Sichuan[ling] ^{[il Monte dei] Quattro Fiumi} non c'è più, bisogna salire dal Dagouling ^{il Monte del Cane Bastonato}; arrivati a Dazhuping ^{il Pianoro dei Bambù Grande} si ascende e finalmente c'è il sentiero.

Così gli vado dietro.

由溪桥度而西上岭, 有瀑布在其左腋, 其上峻极. 共三十里至打狗凹, 已暮, 宿于兴龙庵, 庵北高岭即金宝顶也.

Passo sul ponte sul ruscello e salgo sul monte a ponente; una cascata si trova nell'incavo di sinistra; più sopra, è molto ripido. Dopo trenta leghe in tutto arrivo a Dagou'ao ^{l'Incavo del Cane Bastonato}; è il crepuscolo e pernotto nel Xinglon'an ^{il Convento del Drago Ridesto}; a nord del convento s'erge un alto monte: trattasi di Jinbaoding ^{la Vetta Preziosa Dorata}.

十二日

XII giorno

由兴龙庵西上, 始沿涯北转 钩挂山在其北, 为本山隐而不见 三下三上, 三度拗曲, 共三里, 逾土地坳, 西望新宁江已在山麓.

Salgo a ovest da Xinglon'an ^{il Convento del Drago Ridesto}; svolto finalmente a nord lungo la scarpata *il Gouguashan* ^{il Monte Appeso al Gancio} si trova a nord, ma è nascosto da quest'altro monte e non si vede. Salgo per tre volte e per tre volte scendo; per tre volte passo la sella e svolto, per tre leghe in totale; scavalco Tudi'ao ^{la Sella dei Campi} e guardo a ponente, in lontananza: lo Xinningjiang ^{il Fiume della Nuova Tranquillità} è già alle pendici del monte.

下山五里, 为大竹坪. 由坪右觅导登金宝者, 一人方插秧, 送余二里, 逾上岭, 又下一里, 至大鼻山.

Scendo dal monte per cinque leghe e mi trovo a Dazhuping ^{il Pianoro dei Grandi Bambù}. Cerco a destra del pianoro una guida per il Jinbao[ding] ^{la [Vetta] Preziosa Dorata}; uno che sta trapiantando il riso mi scorta per due leghe; scavalco il monte e scendo di nuovo per una lega; arrivo al Dabishan ^{il Monte del Gran Naso}.

余因寄行李于山下刘秦川家 兄弟二人俱望八, 妻寿同 其家惟老者在, 少者已出. 余置行李, 由村后渡溪, 溯而上二里, 当逾岭西登大道, 误随溪直东上, 二里路穷.

Allora lascio il bagaglio a casa di Liu Qinchuan, ai piedi del monte *Due fratelli hanno entrambi quasi ottant'anni, le mogli sono della stessa età*. A casa ci sono solo i vecchi, i giovani sono usciti tutti. Io poggio il bagaglio, guado il rivo dietro il villaggio, lo risalgo e salgo per due leghe; dovrei scavalcare il monte e ascendere a ponente fino alla strada maestra, invece per sbaglio salgo dritto a levante lungo il ruscello; il sentiero s'esaurisce dopo due leghe.

还至中道, 览岐草中, 西二里, 逾岭上, 得南来大道, 乃从之.

Torno sulla strada di mezzo e cerco il bivio fra l'erba; dopo due leghe a ponente, scavalco il monte e salgo; trovo la strada maestra proveniente da sud e la seguo.

北二里, 又登岭, 又北上一里, 为旧角庵基. 由基后丛木中上六七里, 不得道, 还宿刘家.

Dopo due leghe a nord, ascendo di nuovo sul monte; dopo un'altra lega in salita a nord, ecco le fondamenta del Jiujiao'an ^{il Convento del Vecchio Corno}. Salgo per sei o sette leghe nel folto dietro le fondamenta ma non trovo strade e pernotto a casa dei Liu.

刘后有涧, 其上一里, 悬峡飞瀑, 宛转而下, 修竹回岩, 更相掩映. 归途采笋竹中, 闻声寻壑, 踏月乃返.

Dietro i Liu c'è un botro; salgo più sopra per una lega; dalla gola precipite una cascata piomba nel vuoto e scende torcendosi, fra svettanti bambù e curve rupi, in un magnifico contrasto. Torno sui miei passi laddove colgono i germogli di bambù; cerco il vaio ascoltando le voci; ritorno arrancando al chiaro di luna.

十三日

XIII Giorno

早饭于刘,倩刘孙为导,乃腰缠裹餐,仍从村后夹涧上.一里,中道至飞瀑处,即西攀岭,路比前上更小.

Desino dai Liu; prego il nipote di Liu [Qinchuan] di farmi da guida; infilati alla cintura una lancia²¹ e un involto di cibo, salgo come prima lungo lo stretto botro dietro il villaggio. Dopo una lega, arrivo a metà strada alla cascata, donde m'arrampico subito sul monte, a ovest; il sentiero è ancora più stretto di prima.

一里,至南来大道,乃从南大源上此者.三里,逾岭隘,一里,至角庵基.复从庵后丛中伏身蛇行入,约四里,穿丛棘如故,已乃从右崖丛中蛇行上.

Dopo una lega, giungo sulla strada maestra proveniente da sud, quella che sale fin qui dalla gran sorgente a meridione. Dopo tre leghe, scavalco la sella del monte e, dopo una lega, giungo alle fondamenta del [Jiu]jiao'an ^{il Convento del [Vecchio] Corno}. Di nuovo, da dietro il convento, m'addentro strisciando come un serpente appiattato nel folto; dopo circa quattro leghe, traverso un rovetto come prima e salgo, sempre strisciando come una serpe, dal folto a destra della scarpata.

盖前乃从东峡直上,故不得道,然路虽异,丛棘相同.由岐又二里,从观音竹丛中行其竹即余乡盆景中竹,但此处大如管,金宝顶上更大,而笋甚肥美

Verosimilmente, prima ero salito dritto dalla gola a levante e così non avevo trovato la strada; tuttavia, il sentiero è diverso, ma i rovi sono gli stessi! Ad altre due leghe dal bivio, procedo lungo il folto di bambù di Avalokitesvara *È lo stesso bambù che io tengo a casa nei bonsai, ma qui è grande come la canna [di un flauto] e in cima al Jinbaoding ^{la Vetta Preziosa Dorata} è ancora più grande; i suoi germogli poi sono belli e grassi*

一路采笋盈握,则置路隅,以识来径.已而又见竹上多竹实,大如莲肉,小如大豆.初连枝折袖中,及返,俱脱落矣.

Lungo la strada raccolgo germogli a piene mani, poi li poggio all'angolo della strada, per segnare il viottolo donde sono venuto. Di lì a poco, vedo che molti bambù hanno fruttificato: i frutti più grossi sembrano polpa di loto, quelli più piccoli fagioli di soia. Li spezzo lì per lì, completi di rami, e li caccio nelle maniche; una volta tornato, li ho persi tutti!

从观音竹中上,又二里,至宝顶殿基,则石墙如环,半圮半立,而栋梁颓腐横地,止有大圣像首存石垆中.

Salgo nel folto bambù di Avalokitesvara; dopo altre due leghe, giungo alle fondamenta del Baodingdian ^{la Cappella in Vetta al Tesoro}; i muri di sasso sono ad anello, per metà crollati per metà ancora in piedi; i pilastri e le architravi giacciono al suolo imputriditi e solo la testa della statua del Gran Santo sopravvive su un braciere di pietra.²²

时日色甫中,四山俱出.南峰之近者为钩挂山,石崖峭立,东北向若削;再南即打狗岭,再南为大帽,再南宝顶,而宝顶最高,与北相颉颃,仰望基后绝顶更高.

Nel frattempo il sole ha appena raggiunto lo zenit; appaiono i monti tutt'attorno. Vicino ai picchi meridionali sta il Gouguashan ^{il Monte Appeso al Gancio}, dalle scarpate rocciose che s'ergono ripide e le pareti a nord e a sud come tagliate col coltello; più a sud si levano il Dagouling ^{il Monte del Cane Bastonato} e il Damao[shan] ^{il [Monte del] Gran Berretto} e ancora più a sud il [Jin]baoding ^{[a Vetta del] Tesoro d'Oro}, che è il più alto, più o meno alla pari con i monti a nord, ma vedo più in alto che la vetta estrem dietro le fondamenta è ancora più elevata.

复从丛竹中东北上,其观音竹更大而笋多,又采而携之.前采置路侧者较细,不能尽肩,弃之.

Salgo di nuovo a nordest lungo il folto di bambù; il *guanyinzhu* ^{il bambù della misericordia} ²³ è anche più grosso, i germogli più numerosi; ne colgo altri e li porto con me *Quelli colti prima e lasciati per strada esono più sottili; non potendo portarmeli tutti in spalla, li butto*

²¹ Biao 鏢, anche nella grafia 标

²² Lu ^{forno} 垆, anche nella grafia 炉, qui indica in particolare il bruciatore per l'incenso e le offerte di carta

²³ Alias *fenghuangzhu* ^{il bambù delle fenici} 凤凰竹, la *bambusa mutiplex*

又上一里至绝顶. 从密中无由四望, 登树践枝, 终不畅目. 已而望竹浪中出一大石如台, 乃梯跻其上, 则群山历历.

A un'altra lega in salita giungo sulla vetta estrema.²⁴ Dal folto non c'era modo di guardarsi intorno; neanche salendo sugli alberi o camminando sui rami l'occhio spaziava ancora. Ora, guardando nel mare di bambù, ecco emergere una grossa pietra a mo' di podio; raggiungo agevolmente la cima con la scala: si succedono i monti.



竹菰
polpa di bambù

遂取饭, 与静闻就裹巾中以丛竹枝拨而餐之. 既而导者益从林中采笋, 而静闻采得竹菰, 玉菌一颗, 黄白俱可爱, 余亦采菌数枚.

Allora prendo le vettovaglie e vado con Jingwen all'involto con i rami di bambù del folto, ne scelgo qualcuno e desino. Di lì a poco, giunge la guida, ancor più carica di germogli colti nel folto; Jingwen prende alcune fascine di "polpa di bambù"²⁵ e un *yujun*,²⁶ piacevolmente bianchi e gialli; prendo diversi funghi anch'io.

从旧路下山, 抵刘已昏黑, 乃淪菌煨笋而餐之.

Scendo dal monte per il sentiero di prima e arrivo dai Liu che già annotta. Bollisco i funghi, arrostisco i germogli e manduco.

十四日

XIV giorno

别刘而行. 随溪西下一里, 得大竹坪来道. 又三里为大源, 则大鼻西峡水与村后东峡水会, 置桥其上, 有亭随桥数楹, 桥曰潮桥. 由桥以西为大源村.

Mi congedo da Liu e m'avvio. Scendo per una lega lungo il ruscello, a ovest, e trovo la strada proveniente da Dazhuping ^{il Gran Pianoro dei Bambù}. Dopo altre tre leghe ecco una grossa sorgente, dove si raccolgono le acque dalla gola a ponente del Dabi[shan] ^{il [Monte del] Gran Naso} e dalla gola a levante dietro il villaggio; sopra hanno gettato un ponte; una serie di chioschi si succedono sul ponte, che si chiama Chaoqiao ^{il Ponte delle Maree}. A ovest del ponte sorge Dayuancun ^{il Villaggio di Fontegrande}.

予往南顶, 则从桥东随涧南行. 里许, 渡木桥, 涧忽东折入山, 路南出山隘. 涧复坠路东破峡出, 连捣三潭: 上方, 瀑长如布; 中凹, 瀑转如倾, 下圆整, 瀑匀成帘.

Mi dirigo verso la vetta meridionale, così m'incammino verso sud lungo il botro a est del ponte. Dopo poco più di una lega, passo su un ponte di tavole; il botro d'improvviso svolta a levante e s'addentra fra i monti, il sentiero sbocca a sud in una sella montana. Il botro scende di nuovo a picco a est del sentiero, s'infrange contro la gola e sfocia, quindi s'infrange contro tre stagni di seguito: quello superiore è quadrato e la cascata scende lunga come un drappo; quello centrale è concavo e la cascata gira su se stessa come per riversarsi; quello inferiore è perfettamente circolare e la cascata è uniforme come una cortina.

下二潭俱有圆石中立承水, 水坠潭作势潞回尤异. 又三里, 度桥为桐初, 有水南自打狗岭来会, 亦桥其上.

²⁴ S'intende, del Jinbaoding ^{la Vetta Preziosa Dorata} 金宝顶, odierno Zhenbaoding ^{la Vetta d'Oro Zecchino} 真宝顶, la cima più elevata dei Wuling ^{le Cinque Alture} 五岭, a m 2.123 s.l.m., al confine fra Quanzhouxian ^{il Distretto di Quanzhou} 全州县 e Ziyuanxian ^{il Distretto delle Risorse Naturali} 资源县, da distinguersi da Beibaoding ^{la Vetta Preziosa Settentrionale} 北宝顶 citata nel Diario del XIV giorno del IV mese intercalare

²⁵ *Zhugu*, anche nella grafia *zhuru* 竹蓐, alias *zhurou* ^{polpa di bambù} 竹肉, apprezzata varietà di bambù edule

²⁶ *Yujun*, lett. ^{fungo di giada}, pianta non identificata